ZMLUVA č. 12-11/2014-01
O partnerstve a spolupráci

m. Užhorod «12» листопада 2014

Komunálny podnik «Agentúra regionálneho rozvoja a cezhraničnej spolupráce «Transcarpathia» Zakarpatskej oblastnej rady» m. Užhorod, Ukrajina (ďalej len «STRANA 1») v osobe riaditeľa Hryščenko Valerija Stepanovyča, ktorý koná v súlade so Štatútom na jednej STRANE a **Klub slovenských turistov** (ďalej len «STRANA 2»), v osobe Ing. Petra Dragúňa, predsedu organizácie, ktorý koná v súlade so Štatútom na druhej STRANE,

(ďalej spolu len ako «STRANY», a každý osobitne «STRANA») v rámci projektu STRANY 1 «Karpatská turistická cesta 2» (Grantová zmluva č. HUSKROUA/1001/013 od 7. júna roku 2012) uzatvorili túto Zmluvu o partnerstve a spolupráci (ďalej len Zmluva) v nasledujúcom znení:

1. Strany uzatvorením tejto Zmluvy potvrdzujú, že záujmom každej z nich zodpovedá spoločná a koordinovaná realizácia Stranami spolupráce, ktorá sa týka vykonania spoločných projektov, ktoré budú podporovať rozvoj cestovného ruchu a súvisiacich oblastí v Karpatskom regióne.

2. Strany sa zaväzujú spoločne konať na základe vzájomnej výhody pre dosiahnutie spoločných cieľov v súlade so štatutárnymi úlohami a hospodárskymi záujmami každej zmluvnej Strany pre vypracovanie a realizáciu spoločnej stratégie rozvoja cestovného ruchu a jeho prioritných smerov v Karpatskom regióne.

3. Strany budú podporovať formovanie spoločného turistického priestoru, adaptáciu Európskych noriem cestovného ruchu na Zakarpatsku a Ukrajiny vcelku, vytvorenie jednotnej cezhraničnej turistickej sieti s názvom Karpastká turistická cesta (v súlade so zmluvou ďalej len Sieť).

4. Turistická sieť Karpastká turistická cesta to je systém vzťahov na dobrovoľnom a bezplatnom základe, čo sa potvrdzuje touto zmluvou a inými zmluvami, ktoré v budúcnosti môžu byť uzatvorené medzi inými Stranami ako zámer pripojiť sa k tejto sieti. Táto zmluva neukladá na Strany žiadne právnické alebo iné povinnosti, ktoré sa týkajú udržiavania a rozvoja určenej cezhraničnej sieti.

5. Strany sa dohodli, že koordinácia činnosti Sieti sa uskutočňuje štruktúrnym útvarom Strany 1.

6. Na základe tejto zmluvy Strany sa zaväzujú ustavične rozvíjať webovú stránku cestovného ruchu http://carpathianroad.com prostredníctvom vzájomného poskytovania tematických informácií s cieľom jej umiestnenia na webovej stránke a používania v práci.

УГОДА № 12-11/2014-01
Про партнерство та співробітництво

м. Ужгород «12» листопада 2014 р.

Комунальне підприємство «Агентство регіонального розвитку та транскордонного співробітництва «Закарпаття» Закарпатської обласної ради» м. Ужгород, Україна (надалі іменується «СТОРОНА 1»), в особі директора Грищенко Валерія Степановича, що діє на підставі Статуту з одної СТОРОНИ, та **Клуб словацьких туристів** (надалі іменується «СТОРОНА 2»), в особі президента організації Петра Драгуна, що діє на підставі Статуту з другої СТОРОНИ,

(надалі разом іменуються «СТОРОНИ», а кожний окремо іменується «СТОРОНА»), в рамках Проекту СТОРОНИ 1 «Карпатський туристичний шлях 2» (Грантова угода №HUSKROUA/1001/013 від 07 червня 2012 року) уклали цю Угоду про партнерство та співробітництво (надалі іменується «Угода») про таке:

1. Сторони цією Угодою підтверджують, що інтересам кожної з них відповідає спільна і погоджена реалізація Сторонами співробітництва щодо виконання спільних проектів, які сприятимуть розвитку туризму та супутніх сфер в Карпатському регіоні.

2. Сторони зобов'язуються спільно діяти на засадах взаємної вигоди для досягнення спільних цілей у відповідності до статутних завдань та економічних інтересів кожної із Сторін цієї Угоди для розробки і реалізації спільної стратегії розвитку туризму та його пріоритетних напрямків в Карпатському регіоні.

3. Сторони сприятимуть формуванню спільного туристського простору, адаптації Європейських норм в туризмі на Закарпатті та Україні в цілому, створенню єдиної транскордонної туристичної мережі під назвою «Карпатський туристичний шлях» (надалі за цим договором – Мережа)

4. Туристична мережа «Карпатський туристичний шлях» - являє собою систему зв'язків на добровільній і безоплатній основі, що підтверджується цим договором та іншими договорами, які в майбутньому можуть бути укладені з іншими Сторонами як намір долучитися до такої мережі. Даний договір не покладає на Сторони яких не будь юридичних та інших зобов'язань по утриманню та розвитку даної транскордонної мережі.

5. Сторони погоджуються, що координація діяльності Мережі здійснюється структурним підрозділом Строни 1.

6. Сторони на умовах цього договору зобов'язуються розвивати туристичний портал

7. Strana 2 sa zaväzuje poskytovať informácie s cieľom umiestňovania na webovej stránke Strane 1 v anglickom jazyku a v štátnom jazyku svojej krajiny a uskutočňovať preklad predložených Stranou 1 informácií do štátneho jazyka svojej krajiny. Možnosti, spôsoby a podmienky, termíny výmeny informácií medzi Stranami budú určené v osobitných dohodách.

8. Strana 2 po odsúhlasení so Stranou 1 môže zapojiť k rozvoju Sieti a turistickej webovej stránky http://carpathianroad.com iné Strany a uzatvárať s nimi osobitné zmluvy, ktoré nebudú protirečiť podmienkam tejto zmluvy.

9. V procese vykonania spoločných určených cieľov Strany sa budú usilovať o vybudovanie vzťahov na základe rovnoprávnosti, čestného partnértsva a vzájomnej ochrany záujmov. Za účelom dosiahnutia spoločných dohôd tejto zmluvy Strany môžu zapojiť k rozvoju Sieti štátne inštitúcie, podniky, organizácie, ktoré sa zaoberajú cestovným ruchom, subjekty turistickej činností, dopravné podniky a organizácie, vzdelávacie inštitúcie, výskumno-vzdelávacie ústavy, mimovládne organizácie a ďalšie subjekty hospodárenia bez ohľadu na formu vlasníctva.

10. Strany sa zúčastňujú na organizácií a uskutočnení spoločných vedeckých výskumov, tematických seminárov, sympózií, konferencií a iných podujatí, vymieňajú si vedecké a vzdelávacie materiály. V prípade vytvorenia vedecko-technických a obchodno-finančných vzťahov s tretími osobami Strany sa zaväzujú navzájom informovať o výsledkoch takýchto kontaktov.

11. Strany zabezpečia výmenu statištických a ďalších informácií v oblasti cestovného ruchu, vrátane právnych a ostatných predpisov, ktoré upravujú činnosť priemyslu cestovného ruchu v štáte a tiež sú spojené s ochranou a zachovaním prírodného a kultúrneho dedičstva.

12. Zmluva potvrdzuje, že Strany majú záujem o spoluprácu, ktorá sa týka podpory rozvoja Európskych turistických ciest v Karpatskom regióne, ich zjednotenie a plnocenné pokračovanie na území Ukrajiny.

13. Konkrétne formy a rozsahy účasti Strán na vykonaní spoločných projektov budú určené osobitnými dohodami medzi Stranami.

14. Zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú - na celú dobu, počas ktorej Strany budú mať záujem o pokračovanie v spoločnej činnosti v oblasti cestovného ruchu.

15. Strany sa počas vykonania tejto Zmluvy zaväzujú dodržiavať nie len uvedené v nej podmienky, ale aj udržiavať obchodné vzťahy a prijať všetky potrebné opatrenia pre zabezpečovanie účinností a rozvoja ich vzťahov a turistickej sieti Karpastká turistická cesta.

16. Táto Zmluva je vyhotovená s plným pochopením

http://carpathianroad.com на постійній основі шляхом надання тематичної інформації одна одній для її розміщення на порталі та використання у роботі.

7. Сторона 2 зобов'язується надавати інформацію для розміщення на порталі Стороні 1 англійською мовою та державною мовою своєї країни і здійснювати переклад наданої Стороною 1 інформації на державну мову своєї країни. Шляхи, способи та умови, строки обміну такою інформацією будуть визначені окремим домовленостями між Сторонами.

8. Сторона 2 за погодженням із Стороною 1 може долучати до розвитку Мережі та туристичного порталу http://carpathianroad.com третіх Сторін та укладати із ними окремі договори, які не будуть суперечити умовам цього договору.

9. У процесі виконання намічених спільних цілей Сторони прагнутимуть будувати свої взаємовідносини на підставі рівності, чесного партнерства та захисту інтересів один одного. З метою досягнення спільних домовленостей цього договору Сторони можуть долучати до розвитку Мережі державні установи, підприємства, організації з питань туризму, суб'єкти туристичної діяльності, транспортні підприємства і організації, навчальні заклади, науково-дослідні інститути, громадські організації та інші суб'єкти господарювання незалежно від форми власності.

10. Сторони беруть участь в організації та проведенні спільних наукових досліджень, тематичних семінарів, симпозіумів, конференцій та інших заходів, обмінюються науковими і навчальними матеріалами. У разі встановлення науково-технічних та комерційно-фінансових зв'язків з третіми особами Сторони зобов'язуються інформувати один одного про результати подібних контактів.

11. Сторони забезпечуватимуть обмін статистичною та іншою інформацією в галузі туризму, в тому числі про законодавчі й інші нормативні акти, які регулюють діяльність індустрії туризму в державі, а також пов'язані із захистом і збереженням природної та культурної спадщини.

12. Угода підтверджує, що Сторони зацікавлені у співпраці щодо сприяння розвитку Європейських туристичних шляхів у Карпатському регіоні, їх об'єднання і повноцінне продовження на території України.

13. Конкретні форми та розміри участі Сторін у здійсненні спільних проектів будуть визначатися окремими договорами Сторін.

14. Ця Угода укладена на невизначений строк - на увесь час, протягом якого Сторони залишатимуться зацікавленими у продовженні спільної діяльності у сфері туризму.

Stranami jej podmienok a terminológií v ukrajinskom a anglickom jazyku v dvoch rovnopisoch – jeden pre každú Stranu.

17. Strany sa budú pravidelne navzájom informovať o otázkach, týkajúcich sa plnenia tejto Zmluvy a budú vnášať doplnenia a zmeny po odsuhlasení každou Stranou, ktora ju podpísala.

18. V prípade vzniknutia otázok pri interpretácii a plnení tejto Zmluvy rozhodnutia budú prijaté na základe rokovaní medzi Stranami.

19. Dodatočné zmluvy, zmeny a dodatky k tejto Zmluve sú jej neoddeliteľnými súčasťami a majú právnickú moc v prípade, ak sú spracované v písomnej forme, podpísané Stranami a majú pečiatky.

15. Сторони зобов'язуються при виконанні цієї Угоди не зводити співробітництво до дотримання лише наявних у ній умов, але і підтримувати ділові контакти та вживати всіх необхідних заходів для забезпечення ефективності та розвитку їх зв'язків та туристичної мережі «Карпатський туристичний шлях».

16. Ця Угода складена при повному розумінні Сторонами її умов та термінології українською та англійською мовою у двох автентичних примірниках - по одному для кожної із Сторін.

17. Сторони регулярно інформуватимуть одна одну з питань, пов'язаних з виконанням цієї Угоди, і вноситимуть до неї доповнення і зміни за погодженням з кожною із Сторін, що її підписали.

18. У разі виникнення питань при тлумаченні і виконанні цієї Угоди рішення прийматимуться на основі переговорів між Сторонами.

19. Додаткові угоди, зміни та додатки до цієї Угоди є її невід'ємними частинами і мають юридичну силу у разі, якщо вони викладені у письмовій формі, підписані Сторонами та скріплені їх печатками.

Sídla a údaje STRÁN

STRANA 1

Komunálny podnik Agentúra regionálneho rozvoja a cezhraničnej spolupráce «Transcarpathia» Zakarpatskej oblastnej rady

Sídlo: 88000 Ukrajina, m. Užhorod, námestie Narodne, 4, telefón\fax +38 (0312) 42-99-94, identifikačné číslo 26099622, www.arr.com.ua

Riaditeľ: _____ **/Hryščenko V.S./**

STRANA 2

Klub slovenských turistov
Sídlo: Záborského 33, 831 03 Bratislava
Slovenská republika; www.kst.sk
Identifikačné číslo organizácie (IČO): 00688312
IČ DPH: SK2020898935
Telefón: +421 2 4445 4088;
Mail: ustredie@kst.sk

Predseda: _____ **/P.Dragúň/**

Місцезнаходження та реквізити СТОРІН

СТОРОНА 1

Комунальне підприємство «Агентство регіонального розвитку та транскордонного співробітництва «Закарпаття» Закарпатської обласної ради»

Юридична адреса: 88000 Україна, м. Ужгород, пл. Народна, 4, тел.\факс +38 (0312) 42-99-94, інд.код 26099622, www.arr.com.ua

Директор _____ **/Грищенко В.С./**

СТОРОНА 2

Клуб словацьких туристів
Юридична адреса: Заборшкего 33, 83103 Братислава, Словацька Республіка, www.kst.sk
Ідентифікаційний код (ІК): 00688312
ІПН: SK2020898935
Телефон: +412 2 4445 4088;
Електронна пошта: ustredie@kst.sk

Президент: _____ **/П.Драгун/**